

Translation of Chinese Classics into English

—Descriptive equivalence

Traduction des classiques chinois en anglais

—équivalence descriptive

古典漢語文學作品漢英翻譯

—描寫性的對等翻譯

ZHOU Aiqin

周愛琴

Received 25 March 2008; accepted 15 April 2008

Abstract: The paper describes the functions of description translation theories in translating the Chinese ancient literatures. Descriptive equivalence theories simplify the difficult and complex translation of the Chinese ancient literatures. Besides, the paper points out some difficulties while translating the literatures and analyses them.

Key words: Chinese classics; Descriptive translation; Equivalence of translation; Translation of metalanguage

Résumé: Cet article décrit les fonctions de la théorie de traduction descriptive dans la traduction de la littérature classique chinoise. La théorie d'équivalence descriptive simplifie la tâche difficile et complexe de traduction de la littérature classique chinoise. En outre, l'article souligne certaines difficultés lors de la traduction de la littérature et les analyse.

Mots-clés: Classiques chinois; Traduction descriptive; Traduction d'équivalence; Traduction de métalangage

摘要: 本文介紹了當今西方翻譯研究的一個重要學派——描寫學派描寫性翻譯理論以及 Mona Baker (2008.1) 在《換言之：翻譯教材》中指出的翻譯對等論（該翻譯對等論完善了尤金·奈達(Eugene A. Nida)的“功能對等理論”理論的片面性和局限性），在漢語古典文學的英譯過程中現實意義。在漢語古典文學的翻譯過程中的對等翻譯、語義學的元語言的翻譯，語篇結構的對等等問題都可使用描寫性翻譯定位。同時指出描寫性翻譯並不是想完全推翻傳統的規範性的翻譯標準，而是對其不完善的地方並加以補充。另外歸納出若干古典文學作品英譯過程中的重難點，並稍加解釋和分析。

關鍵詞: 古典漢語文學作品； 描寫性翻譯； 翻譯的對等； 元語言的翻譯

古典漢語文學是我國古代用漢文寫成的文學作品。中國古代文學作品可謂是“百花齊放”，種

類繁多，流派不計其數。作品數量是“浩如煙海”，藏書是“汗牛充棟”。這些優秀的文學作品再現了歷史，記載了 5000 多年的中華文明，保留了中華民族的精神文化遺產。隨著中國的綜合國力的增強以及對外開放的步伐加快，世界各族人民渴望瞭解中國，而同時也為了廣泛的傳播中國的悠久的歷史文化，發展中外友誼和促進人類共同進步，自近代以來，中國許多古代文學作品已被翻譯成多種外文，湧現了如嚴複、林紓、魯迅、瞿秋白等近代的一批翻譯家。他們對中國的翻譯研究做出了巨大的貢獻。如翻譯界不少人仍然對嚴複提出的信、達、雅的三字翻譯標準篤信不疑，直到今天此標準仍有其積極作用和很強的生命力。而隨後在西方出現的規範性翻譯 (prescriptive) 的標準包括奈達的動態對等在全世界翻譯界一直居支配地位，這種地位一直延續到上世紀 50 年代。規範性翻譯的顯著特點是定出一個規範 (norm) 讓所有譯者，不分時代 (timeless)，不分工作物件，不分譯者、讀者的認知環境 (cognitive environment)，在他們的翻譯實踐中一律遵照執行。

同時規範性翻譯理論隨著翻譯理論和實踐的不斷發展，問題也層出不窮，漏洞百出，主要表現在以下幾個方面，(1) 過於看重傳統的翻譯標準，如剛才所提及的那些標準，(2) 過於注重語言和翻譯技巧的研究，而忽略了文化環境。

翻譯實踐需要新的理論指導，描寫翻譯理論便應運而生。第一個提出描寫翻譯原始理論出現於 1953 年約翰·麥克法蘭 (John MacFarlane) 在杜倫大學學報 (Durham University Journal) 上發表論文“翻譯的模式”。麥克法蘭在論文中指出，“否認翻譯的作用，剝奪某些譯法把自己叫做翻譯的權力，僅僅因為譯文沒有做到在所有方面同時實現對等，這是一種胡批亂濫評，簡單易行，然而又是隨處可見。” (Theo Hermans, 1999, 頁 18) 描寫性翻譯理論 (prescriptive) 指“描寫性翻譯研究在研究翻譯的過程、產物、以及功能的時候，把翻譯放在時代當中去研究。廣而言之，是把翻譯放到政治、意識形態、經濟、文化之中去研究 (Descriptive translation studies-when they attend to process, product, and function-set translation practices in time and, thus by extension, in politics, ideology, economics, culture.)” (林克難, 頁 24) 此理論指出(1)翻譯的不完整性 (partiality), 就是

說不可能吧原文百分之百翻譯到譯文中去。(2) 任何翻譯都經過譯者不同程度的擺佈 (manipulation), 因此同一個原文會在不同的譯者手裡，會在不同的時代出現許多不同的譯文。(林克難, 頁 24)

古典漢語文學作品的翻譯有了描寫性翻譯理論，許多問題迎刃而解，尤其是古典漢語文學作品的翻譯的對等問題。美國著名語言學家、翻譯理論家尤金·奈達的“功能對等”理論自 20 世紀 80 年代初被介紹到中國以來，到現在已經成為當代西方理論中被引進的最早、最多、影響最大的理論。它對一直受忽視的譯文讀者給予了更多的重視，尤其是他的核心理論“功能對等”理論，打破了中國傳統譯論中靜態分析翻譯標準的局面，提出了開放式的翻譯理論原則。因此一時間被譯界大加褒揚，形成了“言必稱奈達”的局面。但隨著翻譯實踐的發展，此理論的局限性和片面性就顯露出來。Mona Baker 在《換言之：翻譯教材》中指出的翻譯對等論，從不同的角度出發包括文化的角度，完善了翻譯對等論。形成了一種在描寫性翻譯理論下形成的對等翻譯理論。本篇文章將這兩部分論點結合起來，用來解決在古典漢語文學作品英譯過程中遭遇的一系列問題。(Mona Baker, 2008)

1. 語言的對等

Mona Baker 在《換言之：翻譯教材》中指出，從語言的角度來看，翻譯對等可分為詞層的對等、詞層以上的對等、語法的對等以及篇章的對等。

翻譯中對等只是一個相對概念，不對等才是絕對的，完全的對等是不存在的。(Mona Baker, 2008) 因此對等詞的選擇也只能是相對對等詞的選擇。選擇對等詞取決於諸多因素：純粹語言(學)方面的和語言以外的。而詞層以上的對等指的是詞的搭配、組合和短語以及成語和固定表達法的對等。另外語法的對等能使譯文表述清楚，使之有條理，也就是安一定的規則把詞組織起來。最後篇章的對等主要表現在兩方面：主題結構和資訊結構；詞語連貫。

1.1 獨特的專有名詞的翻譯

古典漢語文學作品，博大精深，必須掌握一定的古代漢語語法知識；與現代漢語相比較，其中最突出的難點是對文言虛詞、詞性活用及特殊文言句式的理解和翻譯。另外冷僻字和古文字，包括通假字和異體字等數量繁多，有的難以考證。古代詞語、成語、方言、俗語、諺語、外來語等以及名篇、名句等詩文的出處很難考證，更不用說翻譯了。還有古文中特殊的年代表達法曾採用多種記法，如王位記年、帝王年號記年、干支記年、歲星記年、十二生肖記年、草禾記年、大事記年等。由於記法不同所用稱號也不同。這給今天考察歷史年月，帶來許多困難，更無從談及翻譯。並且我國幅員遼闊，歷史悠久，由於歷代興廢變革，行政區劃時分時合，管轄範圍時大時小，地名變化很大。同地異名或同名異地的現象屢見不鮮，查考起來是分困難，翻譯是更是倍感複雜。不僅如此人物的人名也是也很複雜。除了有姓名、字、別名、室名、筆名等；帝王的年號、廟號、諡號、史諱即諱字、諱名等。

1.1.1 人名

姓	surname/family name
名	given name
字	polite name/courtesy name
別名	another name
室名	royal clan name/clansman name
筆名	pen name/pseudonym
年號	emperor's reign title
廟號	name ranking in the royal ancestral shrine
諡號	posthumous title
諱字(名)	taboo name

1.1.1.1 名號

名、字是由尊長代取，而號則不同，號初為自取，稱自號；後來，才有別人送上的稱號，稱尊號、雅號等。號是指中國古代的人除了自己的名字之外，時常會為自己取“號”，相當於別名，常用以言意托志。號也叫別稱、別字、別號。縱觀古人命號特點，我們也可以概括為幾條。

- 自號一般都有寓意在內。
 - 或以居住地環境自號：

陶潛，自號五柳先生。Five yoo/Five willows sir/willows gentleman

李白自幼生活在四川青蓮鄉，故自號青蓮居士。Buddhist Qinglian

蘇軾，自號東坡居士。Dong Po lay Buddhist/Buddhist Dongpo/Dongpo scholar

陸遊，號龜堂。Turtle hall.

辛棄疾，號稱稼軒居士。Crops porch scholar/Buddhist Jiakuan

明武宗朱厚照自號錦堂老人，Brocade hall old person/Jin Tang old people

明世宗朱厚聰自號天池釣叟，Tianchi fishes the old man/Tianchi fishes for an old man/ Tianchi Diaosou

明神宗朱翊自號禹齋。Yu vegetarian diet/Chai Yu/yu room

乾隆晚年自號十全老人、古稀天子。

Shiquan elderly/ Seventy years of age emperor/ Age the Son of Heaven/Perfect old person

咸豐奕 自號且樂道人。

➢ 或以旨趣抱負自號：

杜甫，自號少陵野老，Shao Ling carolinianum/Few mausoleum old rustic

歐陽修晚年的自號是“六一居士指“一萬卷書，一千卷古金石文，一張琴，一局棋，一壺酒，一老翁” 61 scholars/61 Buddhist 賀知章，自號四明狂客；都體現了個人的旨趣。Four out Kuangke/Four bright uninhibited people

➢ 有些人還以生辰年齡、文學意境、形貌特徵，甚至驚人之語自號。

辛棄疾自號六十一上人，Sixty-one leading 趙孟\甲寅年生，自號甲寅人；Armor third branch person/Jiayin people

元鄭元右，自號尚左生，

明代祝允明自號祝枝指生，後在民間演變成祝支山。

朱尊，自號夕陽芳草村落，

唐寅自號江南第一風流才子，普救寺婚姻案主者

- 別人贈號主要有三種情況：

➢ 以其軼事特徵為號。

如李白，人稱謫仙人。

宋代賀鑄因寫了“一川煙柳、梅子黃時雨”的好詞句，人稱賀梅子。

張先因寫了“雲破月來花弄影”，“浮萍斷處見山影”，“隔牆送過秋千影”三句帶“影”字的好詩，人稱“張三影”。

類似例子再如：

山抹微雲秦學士——秦觀“滿庭芳”詞“山抹微雲，天連衰草”露花倒影柳屯田——柳永，《破陣子》詞中有“露花倒影”句。

張孤雁——張炎《解連環·孤雁》

紅杏尚書——宋祁（工部尚書）《木蘭花》“綠楊煙外曉春寒，紅杏枝頭春意鬧”。

➤ 以官職、任所或出生地為號。

王安石稱王臨川；

杜工部（杜甫）；

賈長沙（賈誼）；

王右軍（王羲之）；

湯顯祖稱湯臨川；

康有為，廣東南海人，稱康南海；

孔融，曾任北海太守，人稱孔北海；

顧炎武，江蘇昆山亭林鎮人，人稱顧亭林。

清代民謠“宰相合肥天下瘦”說的是李鴻章（合肥人），“司農常熟世間蕪”說的是翁同和為常熟人，時任戶部尚書。

➤ 以封爵、諡號為號

諸葛亮封武鄉侯，人稱武侯；

司馬光，封溫國公，

岳飛，諡號武穆。宋以後，文人之間大多以號相稱，以至造成眾號行世，他們的字名反被冷疏的情況。蘇軾一生有 14 類 38 個名號。

1.1.1.2 年號

年號是中國古代封建皇帝用以紀年的名號。

中國年號使用情況非常複雜。例如：

唐殤帝的唐隆年號，又寫作唐元、唐安、唐興；

南宋孝宗趙昚(shen) 年號淳熙《揚州慢》“淳熙丙申”；

明熹宗朱由校年號天啟，《核舟記》“天啟壬戌秋日”；

清高宗愛新覺羅·弘歷年號，乾隆，《祭妹文》曠乾隆丁亥冬；

清世祖愛新覺羅·福臨年號，順治，《梅花嶺記》“順治二年乙酉四月”。

1.1.1.3 廟號

廟號是國古代帝王死後在太廟裡立宣奉祀時追尊的名號。

例如子氏商朝：

太宗 諱祖；

中宗 諱睦；

高宗 諱照。

1.1.1.4 室名

中國的書畫家，都有些異於他人的雅趣：或品茗、飲酒，或弄花、飼鳥，或收藏字畫、古玩等。

也有的起一個齋名室號。所謂齋名，並不僅限於“齋”，其他如軒、居、堂、屋、廬、樓、閣、村、館、家、舍、園、房、院、莊、塢等足有數十種之多。

著名畫家白雪石，其齋甚小，然佈置頗雅，又藏有齊白石聯“室雅何須大，花香不在多”，故以“何須齋”名之。

潘天壽的“止止室”，

金元憲的倪室”，

何鏡泖的“冷雨書屋”，

謝稚柳的“苦篁齋”，

王學仲的“已出樓”，

張海的“友石齋”，

孫廣舉的“一心齋”，

王澄的“三合書屋”。

從以上所列舉的形形色色的名號不難發現，中國古文中所出現的名號蘊藏著大量的文化內涵、歷史知識和文學氣息。但是由於英漢兩種語言所存在的文化差異，使得譯者在處理一如與讀者所不熟悉的文化因素時，無論採用何種手段（替代、解釋或加修飾語），都或多或少地改動原文，失去了“原汁原味”。另外即使譯者雖然翻譯除了部分對應的語言，卻也殘缺不全，需另加注釋。例如：李白自幼生活在四川青蓮鄉，故自號青蓮居士。青蓮居士可譯為 Buddhist Qinglian。還不如直接譯成“Qinglian Jushi”。因為英語讀者的認知文化水晶在這兩個翻譯上根本沒

有多大區別。所以這些名號的專有名詞的翻譯可以直接用中文拼音來翻譯。與其翻譯的四不象，只有精通漢語文化的人才能讀懂的英譯本，不懂漢語文化的讀者毫無影響，為什麼不使用最簡潔的拼音翻譯？

1.1.2 地名

古典漢語文學作品中，有大量的地名，考證起來很來很複雜。我國幅員遼闊，歷史悠久，由於歷代興廢變革，行政區劃時分時合，管轄範圍時大時小，地名變化很大。最高一級的行政區劃單位：秦漢為郡，魏晉南北朝為州，唐為道，宋為路，元明清為省，實際上元為行省，明為布政使司，清為省。最基本單位——縣，始終沒有多大變化。這或許說明，行政區劃制的最基本單位是最穩定的，而最高一級單位則是最不穩定的。同地異名或同名異地的現象屢見不鮮，查考起來是分困難，翻譯時更是倍感複雜。下面列舉我國古代一些地名

● 政區和治所

政區，是指某一級的行政區域；

治所，是指某一級政區的官署所在地。縣以上政區名稱和治所所在地名稱，往往是不同的。如《赤壁之戰》中的荊州，治所在襄陽。

● 城市和村鎮

城市是大地名，如鹹陽、邯鄲；村鎮是小地名，如石壕溝

● 山川、關塞、宮殿、廟宇等

這類名稱，古文中涉及的較多。如天姥、雁蕩、雲夢澤、函穀關、光祿塞、阿房宮、慧空禪院、武侯祠等。

● 古代一些地名的特殊稱謂

有些地名還有古稱、別稱，如南京稱金陵，揚州稱江都，杭州稱武林。

有些地方又有以名山大川為標誌的特稱，如江左、江右，是指長江下游以東、以西地區；山東，是指穀山以東地區；河西，則是指黃河以西地區等。

又有些地名，用數字表明是統稱，如三輔，是指漢的京城長安和左馮翊郡、右扶風郡；

五嶽，則是指東嶽泰山、西嶽華山、南嶽衡山、北嶽恒山、中嶽嵩山等。

由此看來，古代地理名詞是相當複雜的。閱讀文言作品遇到地名時，就應弄清它是區名，還

是具體的城鎮名，或是其他什麼名稱；同時還要弄清某一地名是現在的什麼地方。這樣才能得到正確的答案。因古代地名的複雜性，可以直接用漢語拼音將其專有化（後面可適當的加以年代），少數的特殊的加以注釋。

在描寫學派的重要代表 Maria Tymoczko 看來，翻譯就其本質只能是一種部分翻譯，重視的線上原文所有資訊根本不可能實現。只所以如此，她分析了三個方面的原因。其一，原文和譯文所在的兩種語言系統之間存在著互補容納的語言特點。例如，一種語言的限制性特徵在翻譯成不具備這種特徵的另一種語言是，原文中這種特徵在譯入語中必然丟失。其二，兩種語言所在的文化系統間存在差異。其三，原語讀者和譯入讀者的資訊負載量不盡相同。因此，對文本解讀時，借用伽默達爾哲學解釋學關於“理解歷史性”話語，就是譯者視界和作者視界永遠無法重合。所以翻譯文本不可能全部線上原文本的讀者在閱讀時所喚起的他對文本所在的整個文化領域（例如風俗習慣、法律、物質條件和文化規範等）的聯想意義。文化過濾現象不可避免。換言之，完全忠實、對等的翻譯是柏拉圖式的空想。

1.1.3 官名名稱

爵:noble rank/title 公、侯、伯、子、男、王

丞相 prime minister

太師\太傅\少保 teacher to the emperor

尚書 high official/minister

學士 scholar

上卿 high official

參知政事 Canzheng Zhishi (Vice Premier)

軍機章京\軍機大臣 minister of defense

禦史

樞密使 Privy Councillor

左徒

太尉

上大夫

大夫 senior official

士大夫 literati

太史

長史

侍郎 assistant minister

侍中

郎中 official	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
參軍	甲子	乙丑	丙寅	丁卯	戊辰	己巳	庚午	辛未	壬申	癸酉
令尹 district magistrate	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
尹	甲戌	乙亥	丙子	丁醜	戊寅	己卯	庚辰	辛巳	壬午	癸未
都尉	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
冏卿	甲申	乙酉	丙戌	丁亥	戊子	己醜	庚寅	辛卯	壬辰	癸巳
司馬	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
節度使	甲午	乙未	丙申	丁酉	戊戌	己亥	庚子	辛醜	壬寅	癸卯
經略使 administer	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
刺史	甲辰	乙巳	丙午	丁未	戊申	己酉	庚戌	辛亥	壬子	癸醜
太守 prefecture chief/prefecture	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
都督 army commander ;governor of province	甲寅	乙卯	丙辰	丁巳	戊午	己未	庚申	辛酉	壬戌	癸亥
巡撫 circuit inspector/provincial governor										
撫軍										
校尉										
教頭 head instructor										
提轄										
從事										
知府 district magistrate/prefect										
縣令 county magistrate										
裡正										
裡胥 Li of petty official										

1.1.4 紀年

- 王位記年：是我國最早使用的紀年法，以各國王公在位的年次紀年，即位當年為第一年，以下按序數遞記，至出位為止。如魯隱西元年、晉鄂侯二年、宋穆公七年、秦文公四十四年等，都是周平王四十九年，即西元前 722 年。
- 帝王年號記年：西元前 122 年，漢武帝始創年號，並用以紀年，這年為元狩元年。如漢武帝用了 11 個年號，唐高宗用了 14 個年號。到明清兩代才變為一帝一元，如明成祖朱棣年號為永樂，清聖祖玄燁年號為康熙。
- 干支記年法：干支紀年是我國古代最基本的紀年方式之一。中國傳統最普通的紀年方法叫做《干支紀年法》。利用天干的十個字：甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸，配搭地支的十二個字：子、醜、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。兩個字一對記錄一年：甲子、乙丑、丙寅等。干支表：

- 歲星記年：戰國時代，天文占星家根據天象紀年，有所謂星歲紀年法。星指歲星（即“木星”），歲指太歲（古代天文占星家設想出的假歲星，又叫歲陰、太陰）。故有歲星紀年法和太歲紀年法。

- 十二生肖記年：早在漢朝，中國人已選了十二種動物，與地支配合：子配鼠、醜配牛、寅配虎、卯配兔、辰配龍、巳配蛇、午配馬、未配羊、申配猴、酉配雞、戌配狗、亥配豬。舉例說，無論是乙丑、丁醜、己醜、辛醜和癸醜都是牛年。用那一個生肖配地支是有陰陽的原則：子、寅、辰、午、申、戌屬於陽，陽是奇數，所以配以指爪單數的動物：鼠、虎、龍、馬、猴、狗。虎、龍、猴和狗。除馬以外，它們都是五隻腳趾。馬是單蹄，亦屬於奇數。醜、卯、巳、未、酉、亥屬陰，陰是偶數，所以配以牛、兔、蛇、羊、雞、豬，除蛇以外，它們都是四隻腳趾。蛇雖然沒有腳，但是舌頭開叉，所以屬於偶數。十二生肖中，以鼠最為特別，前足四趾後足五趾，亦奇亦偶，亦陰亦陽，所以將它放在十二生肖之首。

此類紀年的專有名詞只需通過資料考證，譯成如今的西元紀年就行，雖然歷史知識、文化內涵、文學氣息等都不能對等，大量丟失。古典文學英譯的語言對等只能是相對的對等，具有不確定性。例如慶曆四年春指的是公曆 1044 年。慶曆，宋仁宗的年號（1041-1048）

1.2 古典漢語文學作品的元語言的翻譯

“元語言”在三個不同的領域有不同的理解。“元語言”最早是由哲學家提出的一個命題。20 世紀波蘭邏輯學家塔斯基(Alfred Tarski)認為人們當

判斷一句話是真還是假時，往往會把這句話的客觀真實性與這句話存在的真實性混淆在一起。因此，在區別語言與語言所指稱的事物的關係時，就有必要把真實語言與形式語言區分開來。真實語言是與客觀物件相聯繫的語言，在與元語言相對時稱之為物件語言。而用來稱說物件語言的則是元語言。

1.2.1 語義哲學界的元語言說

語義哲學界是元語言理論的發源地。塔斯基關於元語言理論的理解產生了廣泛影響。一本有影響的哲學著作對塔斯基的元語言理論作了詳盡的介紹。塔斯基認為，對每一種有窮階的形式化的語言來說，一個形式正確和實質適當的關於真句子的定義能夠在元語言中如下構造出來：只使用一般的邏輯運算式，語言的本身的運算式，以及屬於語言構詞法的術語，即語言學運算式的名字和這些運算式之間存在的結構關係的名字。(蘇新春, 2003)

他在論述到“X 是真的當且僅當 P”這一關於“真”的定義時，就認為這一推演形式，及這一推演形式中的 X、P 都是屬於元語言的範疇。“P”指的是一個句子，“X”指的這個句子的名字。在這裡的元語言中，“真”定義成立的關鍵依靠的是等值運算式，而不是“X”或“P”所指稱的客觀事實。

一部有影響的哲學辭典《西方哲學英漢對照辭典》介紹了哲學界關於元語言的一個經典解釋：第一語言的運算式的名稱，以及這些運算式之間關係的名稱，都屬於第二語言，後者叫做元語言。(Alfred Tarski, 1956)

《語言與語言學詞典》對 Metalanguage 的解釋是：元語言，純理語言。指用來分析和描寫另一種語言（被觀察的語言或目的語 (Object language) 的語言或一套符號。

有的則兼采眾說，而把哲學界的看法放在首位。如《語言學百科詞典》：

元語言，又稱“純理語言”、“符號語言”。與“物件語言”相對。指描寫和分析某種語言所使用的一種語言或符號集合。用漢語來說明英語，英語是物件語言，漢語是元語言；用英語來說明英語，英語既是物件語言，又是元語言。在辭書編纂和語言教學中用於釋義的語句稱元語言；在語言研究中為描寫和分析語言成分特徵使用的一套符號和術語，如[±Noun]([±名詞])、[±Abstract]([±抽

象])、[±Animate]([±有生命])等，也屬元語言。

1.2.2 語言學詞典學中的元語言說

語言學特別是詞典學所談到的元語言雖然也受到語義哲學中元語言說的影響，但他們所指已經有了很不相同的含義，指的是用來解釋詞典所收詞語的定義語言——本文稱之為釋義元語言。

Wierzbicka 曾有過一段精彩的論述：1) 任何語言的詞典中都存在不可定義的詞，它們的數量較少，自成系統，它們的作用是用來定義其它的詞語。2) 不可定義的詞是可列舉的，語言中的其它詞可以用它們來定義。3) 不可定義的詞在不同的語言中雖然各有所不同，但卻是相互對應的，在語義上是等價的。因此，不可定義的詞在各種語言中可視為“普遍詞彙”。

1.2.3 自然語言處理界的元語言說

在自然語言處理界，如何讓電腦能自如地處理繁複無比的語言一直是一個“引無數英雄競折腰”的課題。而試圖把語言形式化、規則化，並最終能做到自如地生成語言，則是人們探索的一條基本思路。在語法、語音的形式化、規則化完成以後，語義又放在了人們的面前，這是最難處理一部分。要使語義做到形式化、規則化自然會產生出原始語義的想法，這就是“語義原語”的來由。Yorick Wilks 對語義原語下過這樣的定義：

A “PRIMITIVE”(or rather a set of primitives plus a syntax etc.) is a reduction device which yields a semantic representation for a natural language via a translation algorithm and which is not plausibly explicated in terms of or reducible to other entities of the same type. 原語（或者說一個原語集加上一個句法）是一個語義消滅裝置，自然語言可能通過一個翻譯演算法轉化成用原語進行的語義表示，而原語本身不能再消滅成或解釋成其它同類實體。

此文使用的元語言指在辭書編纂和語言教學中用於釋義。古典文學作品的英譯，首先是古典文學作品中物件語翻譯成漢語元語言，再將漢語元語言翻譯成英語元語言，由於文體、語域等的需求，再將英語元語言翻譯成英語物件語。即

A1-A2—B1-B2

其中，A1 指的是古典文學作品中物件語；A2 指的是漢語元語言；B1 指的是英語元語言；

B2 指的是英語對象語。下麵請看翻譯例文：

嶽陽樓記

范仲淹

【作者簡介】

范仲淹（公園 989-1052 年），字細紋，蘇州吳縣（今江蘇吳縣）人。北宋著名的政治家、軍事家公園 1015 年（宋真宗大中祥符八年）中進士。西元 1040 年以後，歷任山西經略安撫副使、樞密副使、參知政事（副宰相）等職，曾上書提出十項政治改革方案，因受阻撓而未能實現。西元 1045 年被免去參政知事，先後到鄧州（今河南鄧縣）、杭州、青州（今山東益都）去任地方官。他的詩詞和文章都有特色，著《范文正公集》。

【題解】

這篇抒情文章是西元 1046 年（宋仁宗慶曆六年）作者被貶為鄧州知州時寫的。作者在政治上失意之後，並“不以物喜，不以己悲”，卻通過對比，繪聲繪色的描繪了洞庭湖的雄偉氣勢和壯麗景色。最後提出要“先天下之憂而憂，後天下之樂而樂”，表現了一個堅持改革的政治家的堅強意志和崇高理想。文章以四言句式為主，講究鋪排，音調鏗鏘，感染力強。

【原文】

慶曆四年春，滕子京謫守巴陵郡。越明年，政通人和，百廢具興。乃重修嶽陽樓，增其舊制，刻唐賢今人詩賦於其上。屬予作文以記之。

予觀夫巴陵勝狀，在洞庭一湖。銜遠山，吞長江，浩浩湯湯，橫無際涯；朝暉夕陰，氣象萬千。此則嶽陽樓之大觀也。前人之述備矣。然則北通巫峽，南極瀟湘，遷客騷人，多會於此，覽物之情，得無異乎？

若夫霪雨霏霏，連月不開，陰風怒號，濁浪排空；日星隱曜，山嶽潛形；商旅不行，檣傾楫摧；薄暮冥冥，虎嘯猿啼。登斯樓也，則有去國懷鄉，憂讒畏譏，滿目蕭然，感極而悲者矣。

至若春和景明，波瀾不驚，上下天光，一碧萬頃；沙鷗翔集，錦鱗游泳；岸芷汀蘭，鬱鬱青青。而或長煙一空，皓月千里，浮光躍金，靜影沉璧，漁歌互答，此樂何極！登斯樓也，則有心曠神怡，寵辱偕忘，把酒臨風，其喜洋洋者矣。

嗟夫！予嘗求古仁人之心，或異二者之為，何哉？不以物喜，不以己悲。居廟堂之高，則憂其民；處江湖之遠則憂其君。是進亦憂，退亦憂。

然則何時而樂耶？其必曰“先天下之憂而憂，後天下之樂而樂”乎。噫！微斯人，吾誰與歸？

時六年九月十五日。

【譯文】

慶曆四年的春天，滕子京降職到巴陵郡做太守。到了第二年，政事順利百姓和樂，許多荒廢的事業都興辦起來了。於是重新修建嶽陽樓，擴大它原有的建築規模，把唐代賢人和當今的人的詩賦刻在上面。滕子京囑託我來記述這件事。

我看那巴陵的美景，全在洞庭湖上。洞庭湖銜接遠方的山脈，吞納長江的流水，水勢浩大，寬闊的無邊無際。早晨陽光照耀，傍晚陰氣凝結，景象也隨著它千變萬化。這就是站在嶽陽樓上看到雄壯的景象，前人的記述已經很詳盡了。既然這樣那麼往北面通到巫峽，向南到達瀟水和湘水，被貶謫流遷的人和不得志的詩人，大多在這聚集，觀賞景物的心情，怎能不有所不同呢？

像那連綿細雨紛紛地下著，一兩個月都不放晴，陰冷的風怒吼著，渾濁的浪沖向天空。太陽星星隱藏起了光輝，山嶽也隱藏起了形跡。商人旅客都不能出行，桅杆傾倒了船槳折斷了。傍晚天色昏暗，老虎在咆哮猿猴在哀啼。登上這座樓，就有離開京都懷念家鄉，擔憂讒言害怕譏諷的心情，滿目都是蕭條的景象，感慨萬千而又十分悲傷。

又如春日和煦，陽光普照，湖水平靜無波，天色湖光相互映照，一眼望去碧綠的湖水無邊無際。沙鷗時而飛翔時而停歇，美麗的魚在遊動。岸上的小草和小洲上的蘭花，香味濃鬱顏色蒼翠，有時大片煙霧完全消散，皎潔的月光一瀉千里，湖水波動時，浮在水面上的月光閃耀起金光，湖水平靜時，明月映入水中，好似沉下一塊璧玉。漁夫的歌聲互相應和，這種快樂沒有窮盡！登上這座樓，就感覺到心境開朗精神愉快，什麼榮耀、屈辱全都忘了，端起酒杯迎著風暢飲，這真是喜氣洋洋啊。

唉！我曾經探求古時品德高尚的人的思想感情，或許與前兩種心情有所不同，為什麼呢？（他們）不因為外物（好壞）和自己（得失）而或喜或悲，在朝廷裡做高官，就擔心他的百姓，在遠離朝廷的江湖，就擔心他的國君。這樣進朝廷做官也擔心，不做官退居民間也擔心。既然這樣那麼什麼時候才是快樂呢？大概一定會說：“在天下人擔心之前擔心，在天下人快樂之後快樂。”唉！沒有這

種人，我同誰一道呢？

寫這篇文章的時間是慶曆六年九月十五日。

【注釋】

謫：封建王朝官吏降職或遠調。

守：指做州郡的長官。

巴陵：郡名，即嶽州，治所在現在湖南嶽陽。

越明年：到了第二年。（就是慶曆五年，1045）

越：及，到。

政通人和：政事順利，百姓和樂。

通：順利。

和：和樂。

具：全，皆。（通假字，同“俱”）

乃：於是。

【英譯】

YUEYANG PAVILION (Omitted)

Notes to the author:

Fan Zhongyan(989-1052) was born in Wu County,Suzhou Prefecture(today's Wu County,Jiangxi Province).His polite name is Xiwen.He is a politician and strategist of the Northern Song Dynasty. He passed the imperial examination for *jìnshì* in 1015(THE 8TH year of Dazhong Xiangfu,Song Zhengzong) and held the posts of Jinglue Anfu(Vice High Commissioner, generally of border areas),Vice Privy Councilor, Canzheng Zhishi(Vice Premier), etc. Once he put forward a ten-point reformation plan which was turned down. After he was removed from the post of Vice Premier in 1045, he became a local officer successively in Deng Prefecture (today's Deng County, Henan Province), Hangzhou Prefecture, and Qing Prefecture (today's Yidu, Shangdong Province).His poem and *ci* poems (poetry written to certain tunes with strict tonal patterns and rhyme schemes), in fixed numbers of lines and characters, originating in the Tang Dynasty and fully developed in the Song Dynasty) and articles bears his own features. His works are collected in *A Collection of Fanwen Zhenggong (Fan Zhongyan)*.

Introduction to the article:

This lyric prose was written in 1046(the 6th year of Qingli, Song Renzong), the year when the author was demoted to the Magistrate of Deng Prefecture. Though he was thwarted politically he still followed

the principle that “natural beauty is not enough to make one happy, nor one's own situation enough to make one sad”. Through contrast, the imposing aspect and the magnificent scenery of the Dongting Lake is described extremely vividly. At the end he suggests that “one should be concerned before anyone else and enjoy oneself only after everyone else finds enjoyment”, which shows the strong will and lofty aims of a political reformist. It is mainly written in a four-character-a-line style. With its strict parallelism, it sounds sonorous and forceful.

A1 即原文是所要翻譯的古典文學作品中的物件語。A2 即作者簡介、題解、注釋還有漢語譯文都是此文學作品的元語言。Notes to the author and Introduction to the article 兩部分以及少數注釋構成 B1 即英語文章中的元語，而英譯部分才是英語作品中的物件語。考慮到古典漢語文學作品英譯過程中的複雜性，尤其是歷史資訊，文化內涵和文學氣息的保留，古典文學作品的翻譯往往是採用 A1-A2—B1-B2 的語言轉換過程。其中 A1-A2 的過程，是一個複雜的考證過程，下面簡述幾種考證方法：英譯中國古代典籍是一項相當具有挑戰性的作，在將典籍譯成英文之前，譯者首先會在漢語理解的層面上面臨大量疑難問題，對其嚴肅認真地進行考辨勢在必行。筆者在分析了卓振英與楊秋菊兩位先生提出的“訓詁”、“互文觀照”、“考據”三種考辨方法之後，認為譯者翻譯中國古代典籍的過程實際存在兩個連續的翻譯階段，首先是語內翻譯階段，然後才是語際翻譯階段。而在第一個階段，譯者在進行考辨時務必注意吸收古往今來漢語學者的研究成果，以期收到事半功倍的效果。

2. 古典文學作品的文化、語域、文體的對應問題

2.1 文化的不完全對等

什麼叫文化？這一問題至今仍是沒有一個科學的看法和定義。只是一般分為廣義和狹義文化。廣義文化既包含物質的也包含精神的文化。而這篇文章裡所討論的狹義文化就是指精神文明。它包括藝術、傳統、習慣、社會風俗、道德

倫理、法的關念和社會關係。郭著章認為：所謂翻譯，無非是通過一種語言轉達另一語言的文化資訊，因此可以說任何翻譯都離不開文化。(郭著章，李慶生，2003，頁 170)他認為：只要在學習一種語言的過程中認真研究與該語言相關聯的文化，大量的文化資訊是可以等值傳遞的，這就是有關兩種文化共性的東西。(郭著章，李慶生，2003，頁 170)至於與兩種文化的差異相關聯的內容，它構成了翻譯中的難題，這種難題也是很多的，任何翻譯者都會經常遇到。由於這一問題的廣泛性、多變性和複雜性，加上任何一位譯者精力、時間和知識的局限性，要全面探討與總結文化與翻譯的關係簡直是不可能的。

所謂文化對等指的是文學作品的時代背景，所體現的文化內涵，在英譯中能找到對應物。由於文化差異，只能是擁有文化共性的譯文與原文才能等值對應。古典漢語文學作品中的文化資訊非常濃厚，用不同文化背景語言翻譯，往往會喪失大量的文化內涵和文化資訊。這些豐富的文化資訊常常在英譯時表現為①有接近的對應物；②所引起的聯想不同；③或者在不同文化背景下根本就找不到此種語言的對應物。

2.1.1 有接近的對應物

請看下列各類例子：

隔牆有耳 walls have ears

煽風點火 to fan the flames

Fish in Troubled Waters 混水摸魚，趁火打劫。[伊索寓言。漁夫]

在中英語言環境中，這三組詞彙的文化內涵和資訊具有共性，可以等值傳遞。

2.1.2 所引起的聯想不同

下面請看擁不同文化背景翻譯，所應起的不同聯想的聯想：

在陶淵明的《桃花源記》中，陶淵明描寫除了他的理想生活即後人所稱的“世外桃源”，因此而成為一句典故。在英文中，世外桃源 a tower of ivory 常用來比喻一種與世隔絕的夢幻境地，即 the place of seclusion or retreat from realities of life. She lives in a tower of ivory apart from her friends. They view college as an ivory tower.而在漢語中塔往往引起不好的聯想例如“雷鋒塔”，李靖的“玲瓏寶塔”是囚禁人的地方，而陶淵明所描敘的美好、

恬靜的田園生活才是人們嚮往的自由自在的“世外桃源”。

2.1.3 在不同文化背景下根本就找不到此種語言的對應物

孟啓所著的《本事詩》中的崔護一文中所形成的典故“人面桃花”在英譯時就無從找到文化背景相同的對應物。雖然在英語俚語中 a peach 也可指一個漂亮的女孩子，但漂亮女孩站在桃花叢中，相互映襯的美的這種文化內涵及其豐富的內容是難以在英語語言文化裡找到等值或相識的對應物。

關於文化比較這個問題，王佐良說：“在尋找與原文相當的‘對應詞’的過程當中，就要做一番比較，因為真正的對等應該是各自文化裡的含義、作用、範圍、情感色彩、影響等等都相當。這當中陷阱是不不少的……處理的是個別的詞，他面對的則是兩大片文化……這就包括了歷史動態、風俗習慣、經濟基礎、情感生活、哲學思想、科技成就、政治和社會組織等等。”(王佐良，1986，頁 87)在漢英互譯時，具有深厚文化背景的古典文學作品，使用對應語的時候，必須注意兩種語言各自的特點，尤其是其時代背景，民族文化特色，以避免出現矛盾現象。

2.2 文體對等

Style-the mode of expressing thought in writing or speaking by selecting and arranging words, considered with respect to clearness, effectiveness, euphony, or the like, that is characteristic of a group, period, person, personality, etc.

E.g. to write in the style of Faulkner, James Joyce, Virginia Woolf(all adopt stream of consciousness in their novels) ; a familiar style; a pompous, pedantic style.

而文學文體。文學文體包羅最廣，因素最複雜。其中有其體現在文學作品的散文、詩歌、小說、戲劇等方面的複雜性。古典文學作品散文、詩歌、小說、戲劇的英譯更是困擾著翻譯界，描寫性翻譯方法更是解決了漢詩英譯中韻律與內容的矛盾如何處理的問題。文學語言不同於一般語言，它具有自己不同的語言風格，根據這些語言風格文學作品常分為散文、詩歌、小說、戲劇等。

原文作者的真情實感，原作的風格美、文采美、節奏美隨著漢英文體的差異，不可能通過對等的文體體現出來。首先古文作者的個性及文化修養與現代譯者的個性和文化修養不可能對等，譯者只能不斷修煉，提高文學素養與語言功底，力求在語言風格上接近。表達出這些美，不一定要文體對等。而是所選擇的文體一定要符合各自語言的特色，應為英漢語各自的修辭、句子結構和表達形式大相逕庭。因此譯者要善於擺脫雲紋的約束，首先對古漢語作品，原文的總的語言特點，例如全句的結構、著重點、修辭手段、氣氛和感情效果吃透，然後用英語加以融化、分解、重新組合，再創造，產生出貼切自然、流暢通順、符合英語語言特色的譯文。我們來看看下邊的譯例：

學而第一

孔子

(一)

子曰：“學而時習之，不亦悅乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？”

Book One

Arthur Waley

The master said, To learn and at due times to repeat what one has learnt, is that not after all a pleasure? That friends should come to one from afar, is this not after all delightful? To remain unsourced even though one's merits are unrecognized by others, is that not after all what is expected of a gentlemen?

Book I

郭著章

XUE ER

The master said, “Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application? Is it not pleasant to have friends coming from distant quarters? Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?”

文言文使用反問句，語氣平易近人；語言簡潔，句式對仗單一。英語譯文中，兩位譯者都是用了符合英語特色的複雜句式，添加了英語所特有的不定式結構、主語從句、分詞結構等英語句式結構進行處理，同時保留了反問句式（英漢反問句式功能等值），並未對號入座，使譯文和原文一樣流暢自如、明白曉暢。

3. 結論

在古典漢語文學作品的翻譯的過程中，描寫性翻譯既不理會直譯，也不理會意義，同時也不否認規範性翻譯中的積極的有生命力的理論。本文從古典漢語文學作品的語言、文化、語域和文體的角度出發，指出古典漢語文學作品的語言、文化、語域和文體在英譯時的本身都是不可能完全對等翻譯，更何況古典漢語文學作品中所瀰漫的濃厚的文學氣息、歷史知識和文化內涵都不可能對等翻譯出來。所以古典漢語文學作品英譯時，是要根據英語的語言特色，來翻譯，但漢語中所獨有的事物，尤其是古典漢語文學作品中的專有名詞和有濃厚的中國文化特色的典故、成語等可採用最簡單的中文拼音來翻譯。而要傳達古典漢語文學作品的文學氣息、歷史知識和文化內涵，可採用 A1-A2—B1-B2 的語言轉換過程。其中，A1 指的是古典文學作品中物件語；A2 指的是漢語元語言；B1 指的是英語元語言；B2 指的是英語對象語。A2 和 B1 保留了古典文學作品中的文學文化精髓，使譯文讀者可以充分全面的瞭解並去感受這些文學作品所包含的資訊。

REFERENCES

- Alfred Tarski (塔斯基). (1956). *The Concept of truth in formalized languages. Logic, Semantics, Mathematics.* Oxford: The Clarendon Press.
- Theo Hermans. (1999). *Translation in Systems[M].* Manchester: St Jerome Publishing.
- 林克難. 翻譯研究: 從規範走向描寫[A]. *當代西方的翻譯學研究.*
- Mona Baker. (2008-8-1). *換言之: 翻譯教材.* 北京: 外語教學與研究出版社.
- 蘇新春. (2003). 三種理解及釋義型元語言研究評述. *江西師範大學學報*, 第 6 期.
- 郭著章, 李慶生. (2003). *英漢互譯使用教程.* 武漢: 武漢大學出版社.
- 王佐良. (1986). *翻譯: 思考與筆記.* 北京: 外語教學與研究出版社.

The author: ZHOU Aiqin (周愛琴), 上海海事學院, 中國上海。